

No. 31663

—

**INDIA
and
UGANDA**

Agreement for the creation of the Indo-Uganda Joint Committee for Economic, Technical, Scientific and Cultural Cooperation. Signed at Kampala on 27 August 1993

Authentic texts: Hindi and English.

Registered by India on 13 March 1995.

—————

**INDE
et
OUGANDA**

Accord portant création d'un Comité mixte Indo-ougandais de coopération dans les domaines de l'économie, de la technique, de la science et de la culture. Signé à Kampala le 27 août 1993

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré par l'Inde le 13 mars 1995.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आर्थिक, तकनीकी, वैज्ञानिक एवं सांस्कृतिक सहयोग लिए

भारत-उगांडा संयुक्त समिति बनाने के संबंध में भारत

गणराज्य की सरकार तथा उगांडा गणराज्य की सरकार के

के बीच कयरा।

भारत गणराज्य की सरकार तथा उगांडा गणराज्य की सरकार [जिन्हें इसमें इसके बाद संविवाकारी प्सा कहा गया है] :

दोनों देशों के बीच पहले से ही मौजूद मैत्री संबंधों को सुदृढ़ और मजबूत करने की इच्छा से ;

समानता तथा आपसी लाभ के सिद्धान्तों पर आधारित आर्थिक, तकनीकी, वैज्ञानिक और सांस्कृतिक सहयोग को दीर्घायु तथा स्थिर रूप से संवर्धित तथा मजबूत करने की इच्छा से ;

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद—एक

संविवाकारी प्सा प्साद्वारा आर्थिक, सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग के लिए एक संयुक्त समिति के गठन पर सहमत हुए हैं।

अनुच्छेद-दो

समिति में सहयोग के सहमत क्षेत्रों में प्रत्येक संधिवाकारी पक्षा द्वारा नियुक्त किए गए अधिकारियों तथा विशेषज्ञों की संख्या बराबर-बराबर होगी।

अनुच्छेद-तीन

उद्देश्य तथा कार्य:

1. समिति निम्नलिखित के लिए उत्तरदायी होगी:

§क§ संधिवाकारी पक्षों के बीच आर्थिक, तकनीकी, वैज्ञानिक और सांस्कृतिक क्षेत्रों में सहयोग को बढ़ावा देना तथा सुवृद्ध करना ;

§ख§ भारत गणराज्य तथा उगांडा गणराज्य के विकास को प्रोत्साहन देने तथा उसका संयर्जन करने के उद्देश्य से विषयीय सहयोग के कार्यक्रमों को तय करना;

§ग§ परस्परिक सहयोग के समर्पित स्वरूप तथा प्रकार के निर्धारण के लिए अध्ययन तथा अन्वेषण ;

§घ§ इस प्रकार निर्धारित कार्यक्रमों की योजना बनाना तथा उन्हें क्रियान्वित करना।

2. इस करार के प्रवधानों के अनुरूप सूचना पत्र करने, अध्ययन करने, अन्वेषण करने के लिए समिति तकनीकी संस्थाओं, संगठनों, कम्पानियों अथवा व्यक्तियों की सेवाएं ले सकती है।

3. दोनों संधिवाकारी पक्षों के बीच सहयोग को बढावा देने के उद्देश्य से समिति संधिवाकारी पक्षों को आवश्यक करार सम्पन्न करने के प्रस्ताव देगी।

4. समिति इन करारों की समीक्षा कर सकती है और व्यावहारिक अनुभव से सामने आने वाली नई जरूरतों को देखते हुए दोनों सरकारों को समय-समय पर सिफारिशें दे सकती है तथा ऐसे करारों तथा सिफारिशों के परिणामतः उठने वाली किसी भी समस्या का समाधान कर सकती है।

अनुच्छेद-चार

बैठकें, स्थान और क्रियाविधियाँ:

1. समिति सहमत तारीखों पर वर्ष में कम से कम एक बार बैठक करेगी। दोनों संधिदाकारी पक्षों में से किसी भी एक पक्ष के अनुरोध पर समिति की विशेष बैठकें आयोजित की जाएंगी।
2. समिति की बैठकें बारी-बारी से दोनों देशों में आयोजित की जाएंगी और उनकी अध्यक्षता मेजबान देश की ओर से समिति के अध्यक्ष द्वारा की जाएगी।
3. समिति को अपनी क्रियाविधियाँ निर्धारित करने की शक्ति होगी।
4. समिति के निर्णय और अन्य निष्कर्षों का रिकार्ड रखा जाएगा तथा उनकी विषय-वस्तु की प्रकृति के अनुसार उन्हें समझौतों, प्रोटोकॉलों अथवा आवान-प्रवान किए जाने वाले पत्रों में शामिल किया जाएगा।

अनुच्छेद-पांच

इस करार के क्रियान्वयन के संबंध में किसी भी मतभेद का समाधान राजनयिक माध्यमों के जरिए सौहार्दपूर्णक किया जाएगा।

अनुच्छेद-१४

इस करार में संशोधन संधिवाकारी पक्षों की लिखित परस्परिक सहमति से किया जा सकेगा।

अनुच्छेद-सात

यह करार इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू होगा और पांच वर्षों की अवधि तक वैध रहेगा।

2. यह करार पांच वर्षों की अतिरिक्त अवधि के लिए स्वतः ही बढ़ जायगा बशर्ते कि संधिवाकारी पक्षों में से कोई भी पक्ष इसे समाप्त करने की अपनी मंशा की लिखित सूचना इसके समाप्त होने के छह माह पूर्व दूसरे पक्ष को न दे दे।

3. इस करार अध्याय इसके प्रवचनों की समाप्ति के समय उस संबंध में संपन्न किसी पूरक प्रोटोकॉल, समझौते, पूरक संधिवा अध्याय करार के प्रवचान, उनके अंतर्गत उस समय समाप्त न हुए किसी बन्ध-पत्र, विद्यमान दायित्व अध्याय भाग में ली गई अध्याय शुरू की गई परियोजना पर लागू रहेंगे।

कम्बला में आज ईस्वी सन् 1993 के अप्रैल माह के 27^{थे} दिन दिवसी तथा अंग्रेजी में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ, दोनों पठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। शंका की स्थिति में अंग्रेजी पठ मान्य होगा।

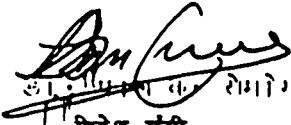
भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

(फ. ई.) पटेल

ज. पी. पटेल

भारत का हार्ड कॉपीशनर

उगांडा गणराज्य की सरकार
की ओर से


डॉ. गिब्रान क. रोमो गेरेरे
विदेश मंत्री

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA FOR THE CREATION OF THE INDO-UGANDA JOINT COMMITTEE FOR ECONOMIC, TECHNICAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL COOPERATION

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Uganda (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Desiring to strengthen and consolidate the friendly relations already existing between the two countries;

Wishing to promote and reinforce economic, technical, scientific and cultural co-operation based on the principles of equality and mutual benefit on a long term and stable basis;

Have agreed to follows:

Article I

The Contracting Parties hereby agree to form a Joint Committee for economic, cultural, scientific and technical cooperation.

Article II

The Committee shall be composed of an equal number of officials and experts appointed by each Contracting Party in the agreed areas of cooperation.

¹ Came into force on 27 August 1993 by signature, in accordance with article VII (1).

Article III

Objectives and Functions:

1. The Committee shall be responsible for:
 - (a) the promotion and reinforcement of cooperation between the Contracting Parties in the economic, technical, scientific and cultural fields;
 - (b) the identification of bilateral programmes of cooperation in order to encourage and promote the development of the Republic of India and the Republic of Uganda;
 - (c) studies and investigations, leading to the determination of the most appropriate form and type of cooperation to be established;
 - (d) the planning and implementation of programmes so determined.
2. The Committee may engage the services of technical institutions, organizations, companies or individuals to gather information, to conduct studies and to make investigations in accordance with the provisions of this agreement.
3. The Committee shall propose to the Contracting Parties the necessary agreements in order to put into practice the cooperation between them;
4. The Committee may review those agreements and make recommendations to the two Governments from time to time in the light of new needs arising out of practical experience and may resolve any problems that may arise from such agreements and recommendations.

Article IV

Meetings, Venues and Procedures:

1. The Committee shall convene for meetings at least once a year, on agreed dates. On request of either Contracting Party, special meetings of the Commission may be convened.
2. The meeting of the Committee shall be conducted alternatively in the two countries and shall be chaired by the Chairman of the host country.
3. The Committee shall have power to determine its own procedures.
4. Decisions and other conclusions of the Committee shall be placed on record and be contained according to the nature of their contents in records, protocols or exchange of letters.

Article V

Any disagreement regarding the implementation of this agreement shall be amicably settled through diplomatic channels.

Article VI

This agreement may be modified with the mutual consent in writing of the Contracting Parties.

Article VII

This agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a period of five years.

2. This agreement shall automatically extend for an additional period of five years unless either of the Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate it, six months prior to its expiration.

3. At the termination of this agreement or its provisions, the provisions of any separate protocol, accord, separate contract or agreement made in that respect, shall continue to govern any unexpired bond, existing obligation or project assumed or commenced thereunder.

Done in Kampala on 27th day of August, 1993 in two originals each in English and Hindi, both texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of India:



K. H. PATEL
High Commissioner of India
to Uganda

For the Government
of the Republic of Uganda:



Dr PAUL K. SSIMOGERERE
Minister of Foreign Affairs
of the Government
of the Republic of Uganda

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'UGANDA PORTANT CRÉATION D'UN COMITÉ MIXTE
INDO-UGANDAIS DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES
DE L'ÉCONOMIE, DE LA TECHNIQUE, DE LA SCIENCE ET DE
LA CULTURE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République de l'Ouganda (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de renforcer et de consolider les relations amicales entre les deux pays,

Souhaitant promouvoir et renforcer à long terme sur une base stable une coopération économique, technique, scientifique et culturelle fondée sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent d'établir en vertu du présent Accord un Comité mixte de coopération dans les domaines de l'économie, de la culture, de la science et de la technique.

Article II

Le Comité sera composé d'un nombre égal de fonctionnaires et d'experts de chacune des Parties contractantes spécialisés dans les domaines de coopération convenus.

Article III

OBJECTIFS ET FONCTIONS

1. Le Comité assumera les responsabilités suivantes :

a) Promouvoir et renforcer la coopération entre les Parties contractantes dans les domaines de l'économie, de la technique, de la science et de la culture;

b) Définir les programmes de coopération bilatéraux propres à encourager et promouvoir le développement de la République de l'Inde et de la République de l'Ouganda;

c) Effectuer des études et des recherches en vue de déterminer la forme et le type de coopération les plus appropriés;

d) Planifier et exécuter les programmes ainsi déterminés.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

2. Le Comité pourra s'assurer les services d'instituts techniques, d'organisations, de sociétés ou d'individus, qui seront chargés de recueillir des informations, d'effectuer des études et de réaliser des recherches conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le Comité proposera aux Parties contractantes les accords nécessaires pour mettre en œuvre la coopération mutuelle.

4. Le Comité pourra examiner ces accords et adresser de temps à autre aux deux Gouvernements des recommandations en vue de faire face aux besoins nouveaux que l'expérience aura permis de mettre en lumière et résoudre les problèmes éventuellement soulevés par lesdits accords et recommandations.

Article IV

RÉUNIONS, LIEUX DE CELLES-CI ET RÈGLEMENT INTÉRIEUR

1. Le Comité se réunira au moins une fois par an, à des dates convenues. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des réunions extraordinaires pourront être convoquées.

2. Les réunions se tiendront alternativement dans chaque pays, sous la présidence du Président ressortissant du pays hôte.

3. Le Comité aura la faculté d'arrêter ses propres procédures.

4. Les décisions et autres conclusions du Comité seront consignées et, suivant la nature de leur contenu, feront l'objet d'accords, de protocoles ou d'échanges de lettres.

Article V

Tout différend concernant l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par les voies diplomatiques.

Article VI

Le présent Accord pourra être modifié par écrit, par accord mutuel entre les Parties contractantes.

Article VII

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Il sera automatiquement reconduit pour une autre période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, six mois au moins à l'avance, son intention d'y mettre fin.

3. A l'expiration du présent Accord ou de ses dispositions, les dispositions de tout autre protocole ou accord, ou de tout autre contrat ou accord établis en la matière continueront à régir tout engagement resté valide, toute obligation existante ou tout projet en cours ou entrepris en vertu dudit Accord.

FAIT à Kampala, le 27 août 1993, en deux exemplaires établis en langues anglaise et hindi, les deux textes faisant également foi. En cas de contestation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :
Le Haut Commissaire de l'Inde
en Ouganda,
K. H. PATEL

Pour le Gouvernement
de la République de l'Ouganda :
Le Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement
de la République de l'Ouganda,
PAUL K. SSIMOGERERE
